



ORAL TRADITION

Volume 3

October 1988

Number 3

Editor

John Miles Foley

Projects Coordinator

Michelle Mitchell-Foust

Editorial Assistants

Adam Davis

Sarah Feeny

Nancy Hadfield

Melinda Sanford

Lee Edgar Tyler

Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.
P.O. Box 14388
Columbus, Ohio 43214

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright (c) 1988 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral literature and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, a Symposium section (in which scholars may reply at some length to prior essays), review articles, occasional transcriptions and translations of oral texts, a digest of work in progress, and a regular column for notices of conferences and other matters of interest. In addition, occasional issues will include an ongoing annotated bibliography of relevant research and the annual Albert Lord and Milman Parry Lectures on Oral Tradition. *OT* welcomes contributions on all oral literatures, on all literatures directly influenced by oral traditions, and on non-literary oral traditions. Submissions must follow the list-of-reference format (style sheet available on request) and must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope for return or for mailing of proofs; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Authors should submit two copies of all manuscripts. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached. Review essays, announcements, and contributions to the Symposium section will be evaluated by the editor in consultation with the board.

Oral Tradition will appear three times per year, in January, May, and October. Annual subscription charges are \$20 for individuals and \$35 for libraries and other institutions.

All manuscripts, books for review, items for the annual bibliography, and editorial correspondence should be directed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 301 Read Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211.

Subscriptions and related inquiries should be sent to Slavica Publishers, P.O. Box 14388, Columbus, OH 43214.

Printed in the United States of America.

EDITORIAL BOARD

- Patricia Arant
Brown University
Russian
- Samuel Armistead
University of California/Davis
Hispanic, comparative
- Ilhan Başgöz
Indiana University
Turkish
- Franz H. Bäuml
Univ. of Cal./Los Angeles
Middle High German
- Roderick Beaton
King's College, London
Modern Greek
- Dan Ben-Amos
University of Pennsylvania
Folklore
- Daniel Biebuyck
University of Delaware
African
- Issa J. Boullata
McGill University
Arabic
- David E. Bynum
Cleveland State University
East European, comparative
- Robert P. Creed
Univ. of Mass./Amherst
Old English, comparative
- Robert Culley
McGill University
Biblical Studies
- Joseph J. Duggan
Univ. of Cal./Berkeley
French, Spanish, comparative
- Alan Dundes
Univ. of Cal./Berkeley
Folklore
- Mark W. Edwards
Stanford University
Ancient Greek
- Ruth Finnegan
Open University
African, South Pacific
- Donald K. Fry
Poynter Institute
Old English
- Joseph Harris
Harvard University
Old Norse
- Melissa Heckler
New York Storytelling Center
Storytelling
- Elizabeth Jeffreys
University of Sydney
Byzantine Greek
- Michael Jeffreys
University of Sydney
Byzantine Greek
- Minna Skafté Jensen
University of Copenhagen
Ancient Greek, Latin
- Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies

EDITORIAL BOARD

Robert Kellogg
University of Virginia
Old Germanic, comparative

Felix J. Oinas
Indiana University
Finnish, Russian

Eleanor Long
Univ. of Cal./Los Angeles
Folk Ballad

Isidore Okpewho
University of Ibadan
African, Ancient Greek

Albert B. Lord
Harvard University (Emeritus)
Slavic, comparative

Walter J. Ong
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and
literacy

Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese

Jeff Opland
Vassar College
African, Old English

John S. Miletich
Las Vegas, Nevada
Spanish, Serbo-Croatian,
comparative

Svetozar Petrović
University of Novi Sad
Serbo-Croatian, Critical theory

D. Gary Miller
University of Florida
Linguistics, Ancient Greek

Burton Raffel
Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation

Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
Serbo-Croatian

Alain Renoir
Univ. of Cal./Berkeley
(Emeritus)
Old Germanic, Old French,
comparative

Michael Nagler
Univ. of Cal./Berkeley
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

Bruce A. Rosenberg
Brown University
Folk narrative, Medieval
literature

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

Deborah Tannen
Georgetown University
Linguistics, Discourse theory

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

Jacob Neusner
Brown University
Hebrew, Biblical Studies

Jeff Todd Titon
Brown University
Music

EDITORIAL BOARD

J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American

Ruth Webber
University of Chicago
(Emerita)
Spanish, comparative

Leo Treitler
SUNY/Stony Brook
Music

D.K. Wilgus
Univ. of Cal./Los Angeles
(Emeritus)
Folk Ballad

Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling

Michael Zwettler
Ohio State University
Arabic

Contents

<i>Editor's Column</i>	257
Walter J. Ong <i>Before Textuality: Orality and Interpretation</i>	259
Luisa Del Giudice <i>Ninna-nanna-nonsense? Fears, Dreams, and Falling in the Italian Lullaby</i>	270
Margaret Hiebert Beissinger <i>Text and Music in Romanian Oral Epic</i>	294
Jill Brody <i>Incipient Literacy: From Involvement to Integration in Tojolabal Maya</i>	315
Jeff Opland <i>Lord of the Singers</i> 353	
Joseph Falaky Nagy <i>Oral Life and Literary Death in Medieval Irish Tradition</i>	368
<i>About the Authors</i>	381
<i>Index for Volume 2 (1987)</i>	
<i>Index for Volume 3 (1988)</i>	

